

**Título:** ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN LATINA DEL LIBRO VII DE LA SYNOPSIS DE ORIBASIO

**Nombre:** Gómez Costoya, María Carmen

**Universidad:** Universidad de Santiago de Compostela

**Departamento:** Latín y griego

**Fecha de lectura:** 30/11/2015

**Programa de doctorado:** Estudios Clásicos y Medievales

**Dirección:**

> **Director:** Manuel Enrique Vázquez Buján

**Tribunal:**

> **presidente:** MANUEL IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME

> **secretario:** José Carlos Santos Paz

> **vocal:** Arsenio Ferraces Rodríguez

> **vocal:** ANA MARÍA MOURE CASAS

> **vocal:** JOSÉ CARRACEDO FRAGA

**Descriptor:**

> LINGUISTICA HISTORICA

> LEXICOGRAFIA

**El fichero de tesis** ya ha sido incorporado al sistema

> 188100\_794630.pdf

**Localización:** BIBLIOTECA XERAL USC

**Resumen:** El objetivo de esta tesis doctoral es ofrecer una edición crítica de la traducción latina del libro VII de la Synopsis de Oribasio, así como un análisis de las dos redacciones latinas, tradicionalmente conocidas como Aa y La, que conservan la traducción de este libro comparándolas entre ellas y con el texto griego. Para la elaboración de la edición crítica se han leído con atención todos los manuscritos que transmiten el texto en sus dos versiones. En el caso de la redacción La, la lectura de un códice conservado en Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, H.B. XI. 8, aporta novedades y variantes de gran interés. En el aparato crítico se han incluido todas las variantes, incluso las ortográficas o fonéticas, ante la imposibilidad de determinar con seguridad si son resultado de la ignorancia de los copistas o si son testimonio del latín de la época de Oribasio. A esta decisión se une también la ausencia de homogeneidad en la reproducción del mismo término en cada uno de los códices, lo que impide hacer un inventario de determinadas formas propias de cada manuscrito, que posteriormente se ignorarían como variantes en el aparato. Todo esto da lugar a un aparato crítico muy denso, pero en todo caso, el texto que se presenta es muy riguroso y puede ser utilizado como punto de partida en posteriores estudios sobre el Oribasio latino. En el apartado del Estudio se ofrece un

análisis de aspectos comunes entre las dos redacciones, que coinciden en omitir los mismos fragmentos de texto griego, y también en añadir las mismas recetas latinas. Además se ha analizado cada una de las redacciones comparándola con el texto griego, y la conclusión es que, aunque parecen muy diferentes entre ellas, ya que La es más literal con respecto al griego que Aa, presentan muchas coincidencias que llevan a pensar que podrían ser dos estados diferentes de un texto original. Uno de los aspectos más destacables del Estudio es la identificación de varias de las adiciones que transmiten ambas redacciones, aunque no ha sido posible poner un nombre a todas. Por último, se ha dedicado un apartado al análisis de algunas de las peculiaridades lingüísticas del latín de Oribasio, que complementa los numerosos trabajos que ya existen sobre este campo.